

## 啟示錄第十一章譯文對照

1【和合本】有一根葦子賜給我，當作量度的杖；且有話說：“起來！將神的殿和祭壇，並在殿中禮拜的人都量一量。

【和修訂】有一根蘆葦，像丈量的杖，賜給我，又有聲音對我說：“起來！將神的殿和祭壇，以及在殿中禮拜的人，都量一量。

【新譯本】有一根好像量尺的蘆葦賜給了我，又有話說：“你起來，把 神的聖所和祭壇，以及在裡面敬拜的人，都量一量、數一數。

【呂振中】有一根仿佛量杖給了我，又有話說：“你起來，量量神的殿堂和祭壇、以及其中敬拜的人。

【思高本】然後給了我一根長蘆葦，當作測量杖說：“你起來，去測量天主的聖殿和祭壇，計算在殿內朝拜的人！

【牧靈本】我領受了一根蘆葦當作丈量的尺棍，就有聲音對我說：“起來，去量天主聖殿和祭壇，並清點殿內朝拜的人數。

【現代本】我接受了一根像杖一樣的尺，有聲音對我說：“起來，量一量神的聖殿和祭壇，並數一數在殿裡敬拜的人。

【當代版】我得了一根形似量尺的葦桿，同時有聲音吩咐我說：“你起來，量一量神的殿和祭壇，並數點在殿裡敬拜的人，【KJV】 And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

【NIV】 I was given a reed like a measuring rod and was told, "Go and measure the temple of God and the altar, and count the worshipers there.

【BBE】 And there was given to me a measuring rod: and one said, Go up and take the measure of the house of God, and the altar, and the worshippers in it.

【ASV】 And there was given me a reed like unto a rod: and one said, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2【和合本】只是殿外的院子要留下不用量，因為這是給了外邦人的；他們要踐踏聖城四十二個月。

【和修訂】只是殿外的院子不用量，因為這是要給外邦人的；他們將踐踏聖城四十二個月。

【新譯本】但聖所外面的院子，不要量它，因為它已經給了外族人，他們要踐踏聖城四十二個月。

【呂振中】不過殿堂以外的院子、卻不要量，因為已經給了外國人了；他們必踐踏聖城四十二個月。

【思高本】聖殿外面的庭院要除外，不要測量，因為已交給了異民；他們必要踐踏聖城，共四十二個月。

【牧靈本】聖殿外的庭院，用不著量；因為這裡已給了外邦人，他們要踐踏聖城四十二個月。

【現代本】可是，不必量聖殿的外院，因為這外院已經給了外邦人；他們要踐踏聖城四十二個月。

【當代版】你不用量度聖殿以外的院子，因為這部分已經給了外族人，他們要踐踏聖城四十二個月。

【KJV】But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

【NIV】But exclude the outer court; do not measure it, because it has been given to the Gentiles. They will trample on the holy city for 42 months.

【BBE】But do not take the measure of the space outside the house; because it has been given to the nations: and the holy town will be under their feet for forty-two months.

【ASV】And the court which is without the temple leave without, and measure it not; for it hath been given unto the nations: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

3【和合本】我要使我那兩個見證人，穿著毛衣，傳道一千二百六十天。”

【和修訂】“我要賜權柄給我那兩個見證人，穿著粗麻衣說預言一千二百六十天。”

【新譯本】我要賜能力給我那兩個穿著麻衣的見證人，他們要傳道一千二百六十天。”

【呂振中】我要賜權柄叫那兩個舍生作證人披著麻衣傳講神言、一千二百六十天。”

【思高本】可是，我要打發我的兩位見證人，穿著苦衣，做先知勸人，共一千二百六十天。”

【牧靈本】我特派兩位穿著苦衣的見證者去做一千兩百六十天的預言宣講。

【現代本】我要差遣兩個穿著麻衣的見證人；他們要傳講神的信息一千兩百六十天。”

【當代版】我又要賜力量給我那兩個見證人。他們將身穿毛衣，在這四十二個月裡傳道。”

【KJV】And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

【NIV】And I will give power to my two witnesses, and they will prophesy for 1,260 days, clothed in sackcloth."

【BBE】And I will give orders to my two witnesses, and they will be prophets for a thousand, two hundred and sixty days, clothed with haircloth.

【ASV】And I will give unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

4【和合本】他們就是那兩棵橄欖樹，兩個燈臺，立在世界之主面前的。

【和修訂】他們就是那站在世界之主面前的兩棵橄欖樹和兩個燈臺。

【新譯本】他們就是站在全地之主面前的兩棵橄欖樹和兩個燈臺。

【呂振中】他們就是那兩棵橄欖樹、兩個燈臺、立在大地之主面前的。

【思高本】這兩位就是立在大地的主宰前的那兩棵橄欖樹，和那兩座燈臺。

【牧靈本】他們就是立於普世之主面前的兩棵橄欖樹和兩盞照明的燈。

【現代本】那兩個見證人就是站在世界之主面前的兩棵橄欖樹和兩個燈臺。

【當代版】這兩位見證人，就是豎立在全世界的主宰面前的那兩棵橄欖樹和兩座燈臺。

【KJV】 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

【NIV】 These are the two olive trees and the two lampstands that stand before the Lord of the earth.

【BBE】 These are the two olive-trees and the two lights, which are before the Lord of the earth.

【ASV】 These are the two olive trees and the two candlesticks, standing before the Lord of the earth.

5 【和合本】 若有人想要害他們，就有火從他們口中出來，燒滅仇敵。凡想要害他們的都必這樣被殺。

【和修訂】 若有人想要害他們，就有火從他們口中噴出來，燒滅仇敵；凡想要害他們的都必須這樣被殺。

【新譯本】 如果有人想要傷害他們，就有火從他們口中出來，吞滅他們的仇敵。凡是想要傷害他們的，都必這樣被殺。

【呂振中】 若有人想要傷害他們，就必有火從他們口中噴出，去燒滅他們的仇敵；若有人想要傷害他們，就必定這樣被殺。

【思高本】 假使有人想謀害他們，必有火從他們的口中射出，吞滅他們的仇人；所以誰若想謀害他們，必定這樣被殺。

【牧靈本】 若有人想傷害他們，他們就從口中噴出火燒死仇敵；凡欲加害他們的也會這樣被消滅。

【現代本】 如果有人想傷害他們，他們會從口中吐出火焰，燒死敵人。所以，誰想傷害他們，誰就被殺。

【當代版】 若有人要傷害他們，他們便從口中噴出火焰，殲滅敵人；企圖加害他們的，必定這樣被殺。

【KJV】 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

【NIV】 If anyone tries to harm them, fire comes from their mouths and devours their enemies. This is how anyone who wants to harm them must die.

【BBE】 And if any man would do them damage, fire comes out of their mouth and puts an end to those who are working against them: and if any man has a desire to do them damage, in this way will he be put to death.

【ASV】 And if any man desireth to hurt them, fire proceedeth out of their mouth and devoureth their enemies; and if any man shall desire to hurt them, in this manner must he be killed.

6 【和合本】 這二人有權柄，在他們傳道的日子叫天閉塞不下雨；又有權柄叫水變為血，並且能隨時隨意用各樣的災殃攻擊世界。

【和修訂】 這二人有權柄關閉天空，使他們說預言的日子不下雨；又有權柄使水變為血，並且能隨時隨意用各樣的災害攻擊世界。

【新譯本】 他們有權柄在他們傳道的日子叫天閉塞不下雨，又有權柄掌管眾水，使水變成血，並且有權柄可以隨時隨意用各樣災難擊打全地。

【呂振中】 這兩個人有權柄把天閉塞著，叫雨水在他們傳講神言的日子不下來；又有權柄掌管眾水、叫水變成了血；他們並且能用各樣災殃、按所要的次數擊打大地。

【思高本】他們具有關閉上天的權柄，以致在他們儘先知任務的時日內，不叫雨下降；對水也有權柄，能使水變血；幾時他們願意，就能以各種災禍打擊大地。

【牧靈本】在宣講預言的日子裡，他們有權封閉天空而不降雨露；他們也有權使水變成血；或是隨其所願地以各種災禍來打擊大地。

【現代本】他們有權封閉天空，在他們宣佈神信息的日子，叫天不下雨。他們也有權掌管各水源，使水變成血，也有權隨時隨意用各種災難打擊大地。

【當代版】他們擁有權能，在傳道期間，可以隨意使雨不降在地上，令江河和海洋中的水都變成血，又使各樣的災禍臨到世界。

【KJV】 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

【NIV】 These men have power to shut up the sky so that it will not rain during the time they are prophesying; and they have power to turn the waters into blood and to strike the earth with every kind of plague as often as they want.

【BBE】 These have the power to keep the heaven shut, so that there may be no rain in the days when they are prophets: and they have power over the waters to make them into blood, and to send every sort of disease on the earth as their pleasure is.

【ASV】 These have the power to shut the heaven, that it rain not during the days of their prophecy: and they have power over the waters to turn them into blood, and to smite the earth with every plague, as often as they shall desire.

7【和合本】他們作完見證的時候，那從無底坑裡上來的獸必與他們交戰，並且得勝，把他們殺了。

【和修訂】他們作完見證的時候，那從無底坑裡上來的獸要跟他們交戰，並且得勝，把他們殺了。

【新譯本】他們作完了見證的時候，那從無底坑上來的獸要跟他們作戰，勝過他們，把他們殺死。

【呂振中】他們作完了他們的見證時，那從無底坑裡上來的獸必對他們作戰，勝過他們，殺死他們。

【思高本】當他們一完成了自己作見證的職分，那從深淵中上來的巨獸，要同他們作戰，且戰勝他們，殺死他們。

【牧靈本】當他們完成見證之時，由深淵來的猛獸跟他們決鬥，終於擊敗並消滅他們。

【現代本】他們宣佈了信息之後，那從無底深淵出來的獸要對他們作戰，擊敗他們，把他們殺了。

【當代版】當他們見證的期限滿了以後，那從無底坑上來的獸要和他們搏鬥；它會戰勝他們，把他們殺掉。

【KJV】 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

【NIV】 Now when they have finished their testimony, the beast that comes up from the Abyss will attack them, and overpower and kill them.

【BBE】 And when they have come to the end of their witness, the beast which comes up out of the great deep will make war on them and overcome them and put them to death.

【ASV】 And when they shall have finished their testimony, the beast that cometh up out of the abyss shall make war

with them, and overcome them, and kill them.

8【和合本】他們的屍首就倒在大城裡的街上；這城按著靈意叫所多瑪，又叫埃及，就是他們的主釘十字架之處。

【和修訂】他們的屍首將倒在大城的街道上；這城按著靈意叫所多瑪，又叫埃及，就是他們的主釘十字架的地方。

【新譯本】他們的屍首要倒在大城的街道上。這城按著寓意叫所多瑪，又叫埃及，就是他們的主被釘十字架的地方。

【呂振中】他們屍體必倒在那大城的街道上。這城按靈意叫所多瑪，叫埃及，又是他們的主被釘十字架的地方。

【思高本】他們的體要被拋棄在大城的街市上——這城的寓意名字叫索多瑪和埃及，他們的主子也曾在此地被釘在十字架上——

【牧靈本】他們的屍體被棄於大城的街市上，就是他們的主被釘十字架的地方。這城用象徵方式可被叫做索多瑪或埃及。

【現代本】他們的屍首將倒在大城的街上，就是他們的主被釘十字架的地方。這城的象徵名字叫所多瑪或埃及。

【當代版】他們便陳屍在大城市的街上，（這城市按靈意叫做所多瑪，又名埃及，也就是他們的主被釘死的地方。）

【KJV】And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

【NIV】Their bodies will lie in the street of the great city, which is figuratively called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

【BBE】And their dead bodies will be in the open street of the great town, which in the spirit is named Sodom and Egypt, where their Lord was put to death on the cross.

【ASV】And their dead bodies lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

9【和合本】從各民、各族、各方、各國中，有人觀看他們的屍首三天半，又不許把屍首放在墳墓裡。

【和修訂】從各民族、支族、語言、邦國中有人觀看他們的屍首三天半，又不許人把屍首安放在墳墓裡。

【新譯本】從各民族、各支派、各方言和各邦國中，都有人觀看他們的屍首三天半，又不許人把屍首安放在墳墓裡。

【呂振中】許多民許多族許多種語言的人和許多邦國中、人們必觀看他們的屍體三天半，又不許人把他們的屍體安放在墳墓裡。

【思高本】由各民族、各支派、各異語、各邦國來的人，要觀看他們的體三天半之久，且不許把他們

安葬在墳墓。

【牧靈本】各民族、各支派、說不同語言的諸國萬民，都要來看他們的屍體，在三天半內不准人把他們埋葬於墓中。

【現代本】從各民族、各部落、各語言，和各國家，有人要來看他們的屍首三天半，不准人安葬他們。

【當代版】三天半內，他們的屍體不准埋葬，各民、各族、各方、各國的人都要觀看他們的屍首。

【KJV】 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

【NIV】 For three and a half days men from every people, tribe, language and nation will gaze on their bodies and refuse them burial.

【BBE】 And the peoples and tribes and languages and nations will be looking on their dead bodies three days and a half, and will not let their dead bodies be put in the earth.

【ASV】 And from among the peoples and tribes and tongues and nations do men look upon their dead bodies three days and a half, and suffer not their dead bodies to be laid in a tomb.

10【和合本】住在地上的人就為他們歡喜快樂，互相餽送禮物，因這兩位先知曾叫住在地上的人受痛苦。

【和修訂】住在地上的人會因他們而歡喜快樂，互相饋送禮物，因為這兩位先知曾使住在地上的人受痛苦。

【新譯本】住在地上的人為了他們的緣故，就歡喜快樂，彼此送禮，因為這兩位先知曾經使他們受痛苦。

【呂振中】為了他們的緣故、住在地上的人就歡喜快樂，彼此送禮，因為這兩位神言人實在叫住在地上的人受了苦痛。

【思高本】地上的居民必要因他們的死而高興歡樂，彼此送禮，因為那兩位先知實在磨難了地上的居民。

【牧靈本】地上的百姓真開心！興高采烈地交換禮物，因為這兩位先知曾讓地上的居民受折磨。 “

【現代本】地上的人要因他們的死而歡樂。大家慶祝，交換禮物，因為這兩個先知曾經使地上的人受大苦難。

【當代版】地上萬民因為吃過這兩位見證人的苦頭，所以當他們死後，大家便興高采烈，互相送禮道賀，大事慶祝。

【KJV】 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

【NIV】 The inhabitants of the earth will gloat over them and will celebrate by sending each other gifts, because these two prophets had tormented those who live on the earth.

【BBE】 And those who are on the earth will have pleasure and delight over them; and they will send offerings one to another because these two prophets gave great trouble to all on the earth.

【ASV】 And they that dwell on the earth rejoice over them, and make merry; and they shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwell on the earth.

11【和合本】過了這三天半，有生氣從神那裡進入他們裡面，他們就站起來；看見他們的人甚是害怕。

【和修訂】過了這三天半，有生命的氣息從神那裡進入他們裡面，他們就站起來；看見他們的人都大大懼怕。

【新譯本】過了三天半，有生命的氣息從 神那裡來，進入他們裡面，他們就站立起來，看見他們的人都非常懼怕。

【呂振中】三天半以後、有生氣從神那裡進入他們裡面，他們就挺起腿來站著，觀看的人大為懼怕。

【思高本】過了三天半，由天主來的生氣進入了他們身內，他們就立足站了起來，凡看見的人，都起了大恐怖。

【牧靈本】然而三天半過後，由天主而來的生命氣息吹進他們體內，他們就站立起來。這景象令看到的人大為恐懼。

【現代本】過了三天半，有生命的氣息從神那裡來，進入他們裡面，他們就站立起來；看見的人大大驚惶。

【當代版】三天半過後，神的靈氣進到他們裡面，他們就復活，站立起來。看見的人都害怕極了！

【KJV】And after three days and an half the spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

【NIV】 But after the three and a half days a breath of life from God entered them, and they stood on their feet, and terror struck those who saw them.

【BBE】 And after three days and a half the breath of life from God went into them, and they got up on their feet; and great fear came on those who saw them.

【ASV】 And after the three days and a half the breath of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them that beheld them.

12【和合本】兩位先知聽見有大聲音從天上來，對他們說：“上到這裡來。”他們就駕著雲上了天，他們的仇敵也看見了。

【和修訂】兩位先知聽見有大聲音從天上對他們說：“上這裡來。”他們就駕著雲上了天，他們的仇敵也看見了。

【新譯本】他們聽見從天上來的大聲音，說：“上這裡來！”他們就駕著雲上了天，他們的仇敵也看見了。

【呂振中】他們聽見有大聲音從天上對他們說：“上這裡來！”他們就駕雲上天，他們的仇敵也看著他們。

【思高本】以後，他們二人聽見從天上來的大聲音向他們說：“上這來罷！”他們遂乘著雲彩升了天，他們的仇人也看見了。

【牧靈本】我聽見天上有聲音對他們說：“升到這裡來！”於是在仇敵的眼前，他們乘著雲彩升上天去了。

【現代本】兩個先知聽見從天上來的大聲音對他們說：“上這裡來！”他們就在敵人的注視下駕雲升天。

【當代版】跟著，天上有大聲音呼喚這兩位見證人說：“上到這裡來！”他們就在敵人注視下，駕雲騰升而去。

【KJV】And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

【NIV】Then they heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up here." And they went up to heaven in a cloud, while their enemies looked on.

【BBE】And a great voice from heaven came to their ears, saying to them, Come up here. And they went up into heaven in the cloud, and were seen by those desiring their death.

【ASV】And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they went up into heaven in the cloud; and their enemies beheld them.

13【和合本】正在那時候，地大震動，城就倒塌了十分之一，因地震而死的有七千人；其餘的都恐懼，歸榮耀給天上的神。

【和修訂】正在那時候，地大震動，城倒塌了十分之一；因地震而死的有七千人，其餘的都恐懼，歸榮耀給天上的神。

【新譯本】就在那時，大地震發生了，那座城倒塌了十分之一，因著地震而死的有七千人，其餘的人都害怕，就把榮耀歸給天上的神。

【呂振中】就在那時就發生了大地震；那城有十分之一倒壞了。在地震中遭難而死的人有七千名；其餘的人都懼怕，就把榮耀獻與天上的神。

【思高本】正在那個時辰，發生了大地震，那城倒塌了十分之一，因地震而死的人就有七千名；其餘的人都害怕起來，就歸光榮於天上的天主。

【牧靈本】就在這一刻，發生了大地震，城的十分之一坍塌了，七千人喪生於此震災，餘下的人都很害怕，而將榮耀歸給天上的天主。

【現代本】正在那時，地大震動，那城倒塌了十分之一，因地震而死的達七千人。剩下的人非常害怕，都頌贊天上神的偉大。

【當代版】就在那一刻，發生了猛烈的大地震，城中的建築物倒塌了十分之一，因災罹難的共七千人。生還者都在恐懼中將榮耀歸給天上的神。

【KJV】And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

【NIV】At that very hour there was a severe earthquake and a tenth of the city collapsed. Seven thousand people were killed in the earthquake, and the survivors were terrified and gave glory to the God of heaven.



【BBE】 And in that hour there was a great earth-shock and a tenth part of the town came to destruction; and in the earth-shock seven thousand persons came to their end: and the rest were in fear, and gave glory to the God of heaven.

【ASV】 And in that hour there was a great earthquake, and the tenth part of the city fell; and there were killed in the earthquake seven thousand persons: and the rest were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

14 【和合本】 第二樣災禍過去，第三樣災禍快到了。

【和修訂】 第二樣災禍過去了；看哪，第三樣災禍快到了。

【新譯本】 第二樣災禍過去了。看哪，第三樣災禍快要到了！

【呂振中】 第二樣災禍過去了。你看吧，第三樣災禍快到了。

【思高本】 第二個災禍過去了；看，第三個災禍快要來了。

【牧靈本】 第二種災禍過去了，第三種災禍來臨。

【現代本】 第二種災難過去了；等著吧！第三種災難就到了。

【當代版】 第二樣的災難總算過去了，第三樣的災難又接踵而來！

【KJV】 The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.

【NIV】 The second woe has passed; the third woe is coming soon.

【BBE】 The second Trouble is past: see, the third Trouble comes quickly.

【ASV】 The second Woe is past: behold, the third Woe cometh quickly.

15 【和合本】 第七位天使吹號，天上就有大聲音說：世上的國成了我主和主基督的國；他要作王，直到永永遠遠。

【和修訂】 第七位天使吹號，天上就有大聲音說：世上的國已成了我們的主和他所立的基督的國了。他要作王直到永永遠遠！

【新譯本】 第七位天使吹號，天上就有大聲音說：“世上的國成了我們的主和他所立的基督的國，他要作王，直到永永遠遠！”

【呂振中】 第七位天使吹了號筒；天上就有大聲音說：“世界的國已成了我們的主和他所立的基督的國了；他必掌王權、世世無窮。”

【思高本】 第七位天使一吹號角，天上就發出大聲音說：“世上的王權已歸屬我們的上主，和他的基督，他要為王，至於無窮之世！”

【牧靈本】 第七位天使一吹號角，天上響起很大的聲音：“從現在起，世上的王權屬於我們的天主和他立的默西亞，他要為王，世世無窮！”

【現代本】 第七個天使一吹號，天上就有大聲音說：“統治宇宙的大權已經屬於我們的主和他所立的基督了；他要掌權，世世無窮！”

【當代版】 當第七位天使吹響號角的時候，天上有大聲音說：“世上的國度，現在已成為我主和主基督的國了。祂要為王，直到永遠。”

【KJV】 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

【NIV】 The seventh angel sounded his trumpet, and there were loud voices in heaven, which said: "The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord and of his Christ, and he will reign for ever and ever."

【BBE】 And at the sounding of the seventh angel there were great voices in heaven, saying, The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord, and of his Christ, and he will have rule for ever and ever.

【ASV】 And the seventh angel sounded; and there followed great voices in heaven, and they said, The kingdom of the world is become the kingdom of our Lord, and of his Christ: and he shall reign for ever and ever.

16【和合本】在神面前，坐在自己位上的二十四位長老，就面伏於地，敬拜神，

【和修訂】在神面前，坐在自己座位上的二十四位長老都俯伏在地上敬拜神，

【新譯本】那在神面前，坐在自己座位上的二十四位長老，都面伏在地上敬拜神，

【呂振中】那些在神面前、坐在他們座位上的二十四位長老、都面伏於地、敬拜神

【思高本】那在天主前坐在自己寶座上的二十四位長老，遂俯伏在地，朝拜天主，

【牧靈本】此刻，在天主面前坐在自己席位上的二十四位長老就跪地朝拜天主，

【現代本】那在神面前、坐在自己位上的二十四個長老都俯伏在地上，敬拜神，

【當代版】那在神面前坐在自己座位上的二十四位長老，都一同俯伏在地敬拜神，說：

【KJV】 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

【NIV】 And the twenty-four elders, who were seated on their thrones before God, fell on their faces and worshiped God,

【BBE】 And the four and twenty rulers, who are seated before God on their high seats, went down on their faces and gave worship to God, saying,

【ASV】 And the four and twenty elders, who sit before God on their thrones, fell upon their faces and worshipped God,

17【和合本】說：昔在、今在的主神全能者啊，我們感謝你！因你執掌大權作王了。

【和修訂】說：今在昔在的主——全能的神啊，我們感謝你！因你執掌大權作王了。

【新譯本】說：“主啊！全能的神，昔在今在的，我們感謝你！因為你執掌了大權，作王了！”

【呂振中】說：“今在昔在的主神，全能者阿，我們感謝你；因為你已執掌你的大權能而作王了。

【思高本】說：“上主，全能的天主！今在，昔在者！我們稱謝你，因為你取得了你的大權，登上了王位。

【牧靈本】說：“我們感謝你，上主天主，宇宙之主；今在昔在的你。因為你執掌君王大權，實行統治。

【現代本】說：昔在、今在的主——全能的神啊！我們感謝你；因為你運用了大權能，行使統治！

【當代版】“昔在、今在的神，全能的主啊，我們感謝你，因你以大能執掌王權。

【KJV】 Saying, We give thee thanks, O LORD God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

【NIV】 saying: "We give thanks to you, Lord God Almighty, the One who is and who was, because you have taken your great power and have begun to reign.

【BBE】 We give you praise, O Lord God, Ruler of all, who is and who was; because you have taken up your great power and are ruling your kingdom.

【ASV】 saying, We give thee thanks, O Lord God, the Almighty, who art and who wast; because thou hast taken thy great power, and didst reign.

18【和合本】外邦發怒，你的忿怒也臨到了；審判死人的時候也到了。你的僕人眾先知和眾聖徒，凡敬畏你名的人，連大帶小得賞賜的時候也到了。你敗壞那些敗壞世界之人的時候也就到了。

【和修訂】外邦發怒，你的憤怒臨到了。審判死人的時候也到了；你的僕人眾先知、眾聖徒及敬畏你名的人，連大帶小得賞賜的時候到了；你毀滅那些毀滅大地者的時候也到了。

【新譯本】列國忿怒了！你的震怒也臨到了！時候已經到了！死人要受審判！你的眾僕人、先知、聖徒，和所有老幼貴賤、敬畏你名的人，都要得賞賜！你也要毀滅那些敗壞全地的人！”

【呂振中】列國發怒，但你報應之怒臨到了；死人受判罰的時候到了；你將賞賜給你的僕人們、神言人們和聖徒、以及敬畏你名的人、小的大的、時候到了；你毀壞那些敗壞大地的人、時候到了！”

【思高本】異民發了怒，可是你的震怒也到了，就是審判死者，賞報你的眾僕先知、聖徒，以及敬畏你名字的大者小者的時候到了，並且也到了消滅那毀壞大地之人的時候。”

【牧靈本】萬邦若蠢動發怒，你的義怒就令他們更驚訝。該是來審判死者的時候了；該來獎賞你的僕人、先知，以及所有不論尊卑，都敬畏你名的聖徒；你也要來摧毀那些敗壞世界的人。”

【現代本】列國狂怒，但是，你的義怒臨到了。時機已經成熟，死人要受審判；你的僕人——先知們，你的子民，和所有敬畏你的人，不論尊卑，都要得獎賞。那些毀滅大地的人要被毀滅！

【當代版】世上的列國雖曾向你發怒，現在卻是你向他們發怒的時候了。你審判死人的日子已到；你將要賞賜你的聖僕、先知、聖徒、一切敬畏你聖名的人，不論尊卑；你也要殲滅那些毀壞世界的人。”

【KJV】 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

【NIV】 The nations were angry; and your wrath has come. The time has come for judging the dead, and for rewarding your servants the prophets and your saints and those who reverence your name, both small and great-- and for destroying those who destroy the earth."

【BBE】 And the nations were angry, and your wrath has come, and the time for the dead to be judged, and the time of reward for your servants, the prophets, and for the saints, and for those in whom is the fear of your name, small and great, and the time of destruction for those who made the earth unclean.

【ASV】 And the nations were wroth, and thy wrath came, and the time of the dead to be judged, and the time to

give their reward to thy servants the prophets, and to the saints, and to them that fear thy name, the small and the great; and to destroy them that destroy the earth.

19【和合本】當時，神天上的殿開了，在他殿中現出他的約櫃。隨後有閃電、聲音、雷轟、地震、大雹。

【和修訂】於是，神天上的聖所開了，在他聖所中，他的約櫃出現了；隨後有閃電、響聲、雷轟、地震、大冰雹。

【新譯本】於是，在天上 神的聖所開了，他的約櫃就在他的聖所中顯現出來。隨即有閃電、響聲、雷轟、地震、大冰雹。

【呂振中】於是那在天上的神殿堂就開了；他的約櫃在他的殿堂中看得清清楚楚。隨即有閃電、響聲、雷轟、地震和大雹。

【思高本】那時，天主在天上的聖殿敞開了，天主的約櫃也在他的聖殿中顯出來了；緊接著便有閃電、響聲、雷霆、地震和大冰雹。

【牧靈本】此時，天上的天主聖殿敞開了，可以看見天主的約櫃在殿裡，接著有閃電、雷霆聲、地震和大冰雹。

【現代本】這時候，神在天上的聖殿開了；他的約櫃在殿裡出現。接著有閃電、雷轟、響聲、地震，和大冰雹。

【當代版】神天宮的殿門隨即敞開了，殿內的“約櫃”清晰可見。閃電、轟響、雷鳴、地震和大冰雹也都同時交作。

【KJV】And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

【NIV】Then God's temple in heaven was opened, and within his temple was seen the ark of his covenant. And there came flashes of lightning, rumblings, peals of thunder, an earthquake and a great hailstorm.

【BBE】And the house of God which is in heaven was open; and the ark of his agreement was seen in his house, and there were flames and voices and thunders and an earth-shock and a rain of ice.

【ASV】And there was opened the temple of God that is in heaven; and there was seen in his temple the ark of his covenant; and there followed lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.